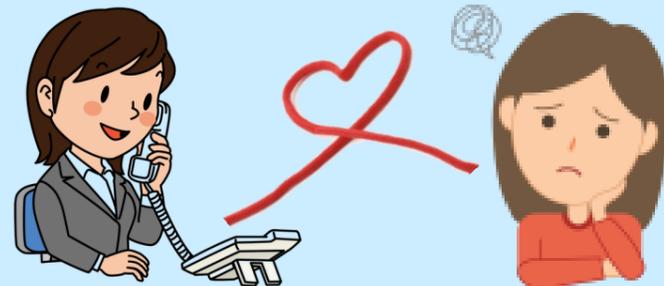


Where to Get Help

どうだんささいちらん  
相談先一覧

The Police けいさつ 警察	To find your local police division, please visit a police station. ちかく こうばん けいさつしょ い 近くの交番が警察署に行ってください	
110 Ladies Hotline つうわ ばん レディース通話110番	0120-028-110	Available 24/7 じ かん まいにち 24時間 毎日
Spousal Violence Counseling and Support Centers (SV Centers) はいぐうしゃぼうりよくそうだん し えん 配偶者暴力相談支援センター		
Akita Women's Consultation Center あき た けんじよせいそだんしよ 秋田県女性相談所	018-835-9052 0120-783-251	【Phone Consultation Hours】 Weekdays: 8:30~21:00 Weekends and Holidays: 9:00~18:00 (excluding 12/29~1/3) ※In-Person Consultation by Appointment でん わ そうだん じ かん へいじつ ど にちしゆく 【電話相談時間】 平日8:30~21:00、土日祝9:00~18:00 (12/29~1/3除く) ※来所相談は要予約
Northern Akita Welfare Office あき た けんきたふくし じ むしよ 秋田県北福祉事務所	0186-52-3951	Monday~Friday 8:30~17:15 (excluding weekends, national holidays, and the New Year's holiday)
Akita Yamamoto District Welfare Office あき た けんやまもとふくし じ むしよ 秋田県山本福祉事務所	0185-55-8020	Monday~Friday 8:30~17:15 (excluding weekends, national holidays, and the New Year's holiday)
Central Akita Welfare Office あき た けんちゆうおうふくし じ むしよ 秋田県中央福祉事務所	018-855-5171	Monday~Friday 8:30~17:15 (excluding weekends, national holidays, and the New Year's holiday)
Southern Akita Welfare Office あき た けんみなみふくし じ むしよ 秋田県南福祉事務所	0182-32-3294	Monday~Friday 8:30~17:15 (excluding weekends, national holidays, and the New Year's holiday)
Central Akita Gender Equality Center あき た けんちゆうおうだんじよきょうどうさんかく 秋田県中央男女共同参画センター	018-836-7846	Monday~Saturday 10:00~17:00 げつ ど 月~土10:00~17:00
Regional Legal Affairs Bureau Women's Rights Hotline ほうむ きょく じよせい じんけん 法務局 女性の人権ホットライン	0570-070-810	Monday~Friday (excluding weekends, national holidays, and the New Year's holiday) げつ きん しゆくじつ ねんまつねん し のぞ 月~金(祝日、年末年始除く)
Ministry of Justice Human Rights Consultation Center for Foreigners ほうむしよ 法務省	0570-090911	Weekdays 9:00-17:00 (excluding the New Year's holiday) English, Chinese, Korean, Filipino, Portuguese, and Vietnamese Language Support へいじつ ねんまつねん し のぞ 平日(年末年始除く)9:00~17:00 えいご ちゆうごくご かんこくご こ こ 英語、中国語、韓国語、フィリピン語、ポルトガル語、ベトナム語
Disaster Victim Legal Support Hotline ほう はんざい ひ がいしや し えん 法テラス犯罪被害者支援ダイヤル	0570-079-714	Monday~Friday 9:00~21:00 Saturday 9:00~17:00 げつ きん ど 月~金9:00~21:00 土9:00~17:00



English Newsletter Vol.21 Free to Take!

せいかつじょうほう し  
生活情報誌  
えいあいえい!!!

<<Contents>>  
P.1 What is Domestic Violence (DV)?  
P.2 Foreigners and Status of Residence (Visas) /Forms of Violence  
P.3 For Victims of Domestic Violence  
P.4 Where to Get Help

<<目次>>  
P.1 ドメスティック・バイオレンス(DV)とは  
P.2 外国人と在留資格(ビザ)・暴力の形態  
P.3 もし暴力を受けたら  
P.4 相談先一覧



Information on Domestic Violence for Foreigners

がいこくじん かた じょうほう  
外国人の方へドメスティック・バイオレンス(DV)の情報は。

Information on Domestic Violence for Foreigners ?

It is violent behavior inflicted on another person by a spouse, partner, and/or anyone with which they have an intimate relationship.

What are DV Prevention Laws ?

They are laws enacted with the aim of devising measures to prevent spousal violence and protect its victims.

These laws apply to not only married partners, but also former spouses and unmarried (common law) partners.

Although victims are not limited to being female, in spousal violence cases there tends to be more instances of female victims.

Foreign females especially tend to end up in the inferior position of a cultural (including language), economical, and social power relationship. The fact that many rely on their spouses for their status of residence only puts them in an even more inferior position.

ドメスティック・バイオレンス(DV)とは

はいぐうしゃ しんみつ かんけい もの ふ ぼうりよく  
配偶者やパートナーなど親密な関係にある者から振られる暴力のことです。

DV防止法とは

はいぐうしゃとう ぼうりよく ぼうし ひ がいしや ほ ごとう ほか もくてき せいてい ほうりつ  
配偶者等からの暴力を防止し、被害者の保護等を図ることを目的として制定された法律です。

こんいんかんけい りこんご じじつこん てきよう  
婚姻関係にあるパートナーだけではなく離婚後や事実婚にも適用されます。

ひ がいしや じよせい げんてい はいぐうしゃ ぼうりよく ひ がい じよせい ばあい おお  
被害者を女性に限定していませんが、配偶者からの暴力被害は、女性の場合が多いです。

とく がいこくじんじよせい ことば ふく ふん かてき けいざいてき しゃかいてき ちからかんけい よわ たちば おつと ふずい  
特に、外国人女性は、言葉を含め文化的、経済的、社会的な力関係で弱い立場になり、また、夫に付随する「在留資格」のためさらに弱者となってしまいます。



Public Interest Incorporated Foundation Akita International Association (AIA) 公益財団法人 秋田県国際交流協会

Consultation Hotline  
018-884-7050

〒010-0001 秋田市中通2-3-8 アトリオン1階  
Atorion Building 1F 2-3-8 Nakadori, Akita City  
【TEL】018-893-5499 【FAX】018-825-2566  
【HP】http://www.aiahome.or.jp  
【E-mail】aia@aiahome.or.jp  
【Open hours】  
げつ きん だい ど  
月(Mon)~金(Fri)、第3土(Sat)/9:00-17:45



Public Interest Incorporated Foundation Akita International Association (AIA)

発行:公益財団法人 秋田県国際交流協会

## Foreigners and Status of Residence (Visas)

### 外国人と在留資格 (ビザ)

➢ In order to live and obtain residence in Japan, one must be married by law to a Japanese native.

➢ 日本で生活するためには、法的婚姻の他に「日本人配偶者等」という在留資格が必要です。

➢ For the first two years, the foreign partner's residence status must be renewed annually (i.e. twice). Following that, if they remain stably married for an additional three years, in their fifth year of marriage they can then obtain permanent residence status. These renewal periods do not apply to everyone, and are subject to differ by case.

➢ 在留期限は最初1年間で2回更新し、安定した夫婦にはさらに3年間の後5年目になってから「永住者」の在留資格を取得することができます。すべての人がこの更新期限ではありません。

➢ If one obtains permanent residence status, then even if one divorces their spouse, they can continue to live in Japan.

➢ 永住者になれば離婚しても日本に住み続けることができます。

➢ In the case where one divorces one's spouse before obtaining permanent residence status, if they have children of shared Japanese parentage, they can have their status of residence modified to be that of a long-term resident.

➢ 永住者になる前に離婚した時は「日本国籍の子どもの親権者」であれば「定住者」の在留資格に変更します。

➢ If one does not have children of shared Japanese parentage or does not have status as a parent, one will lose their status of residence.

➢ 「日本国籍の子ども」がない人や「親権者」でない人は在留資格を喪失します。

To renew one's status of residence, the cooperation of the spouse is required.

在留資格の更新には夫の協力が必要

Fear of being separated from one's child

子どもと引き離される恐怖

**Don't struggle alone!**  
**Let's figure this out together.**  
**The AIA will connect you to the right resources.**

一人で悩まないで! 一緒に考えます。  
AIAでは相談先を教えてください。



## For Victims of Domestic Violence

## もし暴力を受けたら

Victims seeking counseling

相談したい

Victims seeking refuge from their abuser

加害者がいないところに逃れたい

Victims who wish for their abuser to be kept at a distance

加害者を引き離してほしい

The Police  
警察



Women's Consulting Centers  
女性相談所  
Spousal Violence Counseling and Support Centers (SV Centers)  
配偶者暴力相談支援センター



Temporary Protection/  
Private Shelter Refuge  
一時保護・自立支援



Write a Petition

申立書の作成

A written description describing the violence or threats your spouse inflicted upon you, and also stating whether you have consulted the police and/or a Spousal Violence Counseling and Support Center.

暴力を受けた状況や警察、女性相談所に相談した事実等を記載する

District Court

地方裁判所

Issuance of a Protection Order

保護命令発令

Abuser

加害者

Individuals who violate a protection order will be sentenced to up to a year of penal labor or a fine of up to one million yen.

命令に違反すれば、1年以下の懲役又は100万円以下の罰金

## Forms of Violence 暴力の形態

### Physical

Punching, Kicking, Pulling hair, Strangling

Throwing objects, Inflicting injury with sharp objects, etc.

### 身体的なもの

なぐる・ける・髪を引っかく・首をしめる

物を投げつける・刃物を体につくつける など

### Emotional

Verbal attacks and threats, Neglect

Humiliating one in front of others,

Commanding and ordering around

Micromanaging and monitoring one's actions, etc.

### 精神的なもの

大声でどなる・無視して口をきかない

人の前でバカにしたり 命令する

行動を監視する など

### Economic

Refusing to provide money for living expenses

経済的なもの 生活費を渡さない など

### Sexual

Forced sexual activity

forced abortion

Refusing to cooperate with birth control, etc.

### 性的なもの

性行為を強要する

中絶を強要する

避妊に協力しない など

